

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LXIV

**Ycuic don Hernando de Guzmán.  
Cacacuicatl el tono<sup>404</sup>**

Cototiquititi totocoto.

972. Tonpapactoque  
in toncuicacuicicatoque a hue,  
titlalacueçaltzitzin a y  
xiuhquecholcapolticpac aya  
anqui nel ye oncan in toconchixtoque in huey  
a in Malquex yaya in tomatzin a.
973. Tontoyectitoque hue  
tontlaçocoyolcahuantoque  
in xiuhquecholcoyolcapolticpac  
anqui nel ye oncan im intoconchixtoque in huey  
a in Malquex aya in tomatzin a.
974. Xochitl tlapaltototl  
ya cacantzatzí ye totatzin in padre  
aya a ymac onicac yn xochiyacoloz  
quitlatlauhtia on in Tiox aya Xam Palacisco ya  
ma oc cemilhuitl on xictlatlauhtican

## LXIV

Canto de don Hernando de Guzmán.  
Canto de ranas,<sup>568</sup> el tono

Cototiquititi totocoto.

972. Estamos alegres,  
estamos elevando nuestro canto,  
nosotrasavecillas rojas de la tierra y del agua,<sup>569</sup>  
ave quéchol preciosa sobre el árbol capulín,  
allí en verdad estamos esperando al gran Marqués,<sup>570</sup>  
nuestro sobrino.

973. Estamos haciéndonos buenos,  
estamos quedando como preciosos cascabeles,  
*ave quéchol preciosa sobre el árbol capulín,*  
*allí en verdad estamos esperando al gran Marqués,*  
*nuestro sobrino.*

974. Como flor, como ave multicolor,  
como ranita, da voces nuestro padre.  
El padre, en cuya mano está una cruz florida,  
le ruega a Dios, San Francisco.  
Aun en el día, rogadle,

çan cuel achic ca ymac  
 ye nican tipatlantinemi yn ticacatzitzin  
 ma ya ahuialo nican  
 Tiox ixpan  
 yn ma ya neçohualo cacatine e.

975. In cemicac in nohuian  
 nemian yn cacatli  
 mochiuh yehuan totatzin  
 om in Padre aya ymac onicac<sup>405</sup> in xochiyecoloz  
 quitlatlauhtia om in Tiox aya *Xam Palacisco ya aya*  
*ma oc cemilhuittl on xictlatlauhtican*  
*can huel achic ca imac*  
*ye nican tipatlantinemi yn ticacatzin*  
*ma ya ahuialo nican*  
 Tiox ixpan  
 yn ma ya neçohualo cacatine e.

976. Ie yca tichoca nican  
 tinepapan tlalacueçaltzitzintin aya  
 in huel tocolnamiqui<sup>406</sup> ya tomatzin  
 in tlacuiloltototl  
 cacatli mochiuh yehuan Capitan  
 yca ye tlatat  
 contzinitzcantlapalaqui yn icuitlapiltzin  
 conchalchiuh a ycuilotzin<sup>407</sup> ya tlapaltzin<sup>408</sup>



sólo un momento está en su mano.  
 Aquí andamos saltando nosotras, ranitas.  
 Que haya alegría aquí,  
 delante de Dios,  
 extendámonos ranitas.

975. Siempre, en todas partes,  
 vive, la ranita.  
 Se hizo él, nuestro padre.  
 El padre,<sup>571</sup> en cuya mano está la cruz florida,<sup>572</sup>  
 le ruega a Dios, *a San Francisco*.  
*Aun en el día, rogadle,*  
*sólo un momento está en su mano.*  
*Aquí andamos saltando nosotras, ranitas.*  
*Que haya alegría aquí,*  
*delante de Dios,*  
*extendámonos ranitas.*

976. Por esto lloramos aquí,  
 nosotras, variadas avecillas rojas.  
 Bien recordamos a nuestro sobrino,  
 el ave pintada de colores.  
 Ranita se hizo el Capitán,  
 con esto nació.  
 A su cola la pintan como de ave tzinitzcan,  
 a su ala la pintan cual jades;

teocuitlatl ytentzin  
 anqui nelli huee yectli aya tomatzin ne a.

977. Çan titlaococtoque  
 tinepapantlalacueçaltzintin aya  
 in huel tocolnamiqui<sup>409</sup> a ye tomatzin  
 tlacuiloltototl cacatli  
 mochiuh yehuatl Capitan a.  
*Yca ye tlacat*  
*contzinitzcantlapalaqui yn icuitlapiltzin*  
*conchalchih a ycuilotzin ya tlapaltzin*  
*teocuitlatl ytentzin*  
*anqui nelli huee yectli aya tomatzin en a.*

978. In huel, e, compaqui a çan noyollo  
 ya in nitlaçocacatzin nito Helnanto  
 mach nicyaohuicaz yectli ya xochitl  
 in ma ic ninahpantiuh  
 quenmanian nican  
 yn auh yn amo çan ninelaquahua  
 noconyta ya xochincapolxochitl  
 on quetzali a xeliuhticac  
 on tzinitzcan yn xotlaticac  
 on chalchihitzmolintoc  
 ya no cuel ye no huitz huitziltzin  
 yn papalotl in pipiyoltzin

de oro son sus labios,  
 en verdad es muy hermoso nuestro sobrino.

977. Sólo estamos tristes,  
 nosotras, variadas avecillas rojas de la tierra y el agua,  
 bien recordamos a nuestro sobrino,  
 ave pintada, ranita  
 se hizo él, el Capitán,  
*con esto nació.*  
*Su cola la pintan como de ave tzinitzcan,*  
*su ala la pintan cual jades;*  
*de oro son sus labios,*  
*en verdad es muy hermoso nuestro sobrino.*

978. Le da alegría a mi corazón.  
 Yo la amada ranita, yo don Hernando.  
 Tal vez llevaré a la guerra, a las bellas flores,  
 que con ellas me engalane,  
 alguna vez aquí.  
 Y no sólo me esfuerzo,  
 veo las flores del capulín florido  
 que están separadas como plumas preciosas.  
 Las aves tzinitzcan están floreciendo,  
 están reverdeciendo con color de jades.  
 Otra vez también, ya vienen el colibrí,  
 la mariposa, la abejilla silvestre,



ixquich tlachichina  
 nepapan xochinquahuitl ommochiuhtimani ye nica.

979. In ye ica nichoca  
 in nitlaçocacatzin  
 niton Helnanto  
 mach ye nicyahuicaz<sup>410</sup> in yectli ya xochitl  
 yn ma ic ninapantiuh Quenonamican.

[50v] Yc ome huehuetl,  
 titoco titoco titocoto titiquiti, titiquiti, titiquiti.

980. In niqetzaltzihuactotl  
 oncuica yan in cacatzin  
 in ton Helnato onquetzalpepetia  
 mamatlapaltzin yn in motentzin tictetzelo a yan  
 yn ixpan Tiox  
 yn Ipaltinemi  
 nohueyotzine e ahua nomache.

981. A oncan tiannemian<sup>411</sup>  
 in xopancacatzin  
 in Palacizco

todo liban.

Variados árboles floridos están dándose aquí.

979. Por esto lloro,  
yo, preciosa ranita,  
yo don Hernando.  
Tal vez llevaré a la guerra las bellas flores,  
con ellas vaya engalanado al Quenonamican.

[50v] Segundo atabal,  
titoco titoco titocoto titiquiti, titiquiti, titiquiti.

980. Yo soy ave color de cacto arborescente,<sup>573</sup>  
allá canta la ranita.  
Don Hernando brilla como pluma de quetzal.  
Que tus alas, tus palabras,<sup>574</sup> las abras  
ante Dios,  
Aquel por quien vivimos,  
tú, mi grande, sobrino mío.

981. Allá vives,  
ranita del tiempo de verdor,  
Francisco.

yan conquetzalpepetian<sup>412</sup>  
 mamatlapaltzin *ynin motentzin tictzetzelo* yan  
*yn ixpan Tiox*  
*yn lpaltinemi*  
*nohueyotzine e ahua nomache.*

982. In tlaca nelli on in tlacuilotlapan ninoyeyectia  
 çan ninotzetzelo  
 aocac ye nocniuh nicacatzin  
 yn amoxpetlatipan  
 oncan on titlacuiloa  
 çan niton Helnanto  
 in timamanahuiltia<sup>413</sup>  
 in nohueyohuan nomache e etcetera.

983. Nictlaocoltotoma yectli ya nocuic  
 aocac ya nocniuh nicacatzin  
*yn amoxpetlatipan*  
*oncan on titlacuiloa*  
*çan niton Helnanto*  
*in timamanahuiltia*  
*in tohueyohuan nomache e etcetera.*

Brille como pluma de quetzal.  
Que tus alas, tus palabras las abras  
ante Dios,  
*Aquel por quien vivimos,*  
*tú, mi grande,*  
*sobrino mío.*

982. Si en verdad en agua pintada me engalano,  
sólo me agito,  
ya nadie es mi amigo, yo ranita;  
en la estera de los libros,  
allá tú pintas,  
sólo yo, don Hernando,  
tú das gusto a tus manos,  
mis grandes, sobrino mío.

983. Desato con tristeza mi bello canto,  
ya nadie es mi amigo, yo, ranita.  
*En la estera de los libros, allá,*  
*tú pintas,*  
*sólo yo, don Hernando,*  
*tú das gusto a tus manos,*  
*mis grandes, sobrino mío.*

984. Ixihuinquetzalhuitzil<sup>414</sup> papalotl a y  
Palacizco ya Acacitli teuctli  
in tlauhquecholhuitzitzilin papalotl a y  
ton Helnanto Omacatl teuctli  
quetzalquiquizcopa yan  
quinotza quitlatlauhtia in Tiox  
nohueyohuan nomache.
985. O anqui ya yehua in y amoxpetlapan  
oncecenquiztinemi in tepilhuan huiyan  
yn tlauhquecholhuitzitzilin  
papalotl ay in ton Helnanto *Omacatl teuctli*  
*quetzalquiquizcopa yan*  
*quinotza quitlatlauhtia in Tiox*  
*nohueyohuan nomache.*
986. In noncuicatolotica on  
çan nixochitlatlaocoxtica  
ymapan in chalchiuhcapoltzin  
in niXochitlalacoçaltzin  
in niton Helnanto  
oc xonahuiacan  
anca çan totlaneuh in ticacatzitzinti  
nohueyohuan nomache.



984. Aturdido, precioso colibrí, mariposa,  
señor Francisco Acacitli,<sup>575</sup>  
colibrí cual ave tlauhquéchol, mariposa,  
don Hernando, señor Omácatl,  
hacia donde están las trompetas preciosas  
invoca, hace súplica a Dios.  
Mis grandes, sobrino mío.
985. En su estera de los libros,  
uno a uno andan saliendo los príncipes,  
el colibrí cual ave tlauhquéchol, la mariposa,  
don Hernando, señor Omácatl,<sup>576</sup>  
hacia donde están las trompetas preciosas  
invoca, hace súplica a Dios,  
mis grandes, sobrino mío.
986. Me inclino cantando,  
me entristezco con flores  
en las ramas de los capulines preciosos  
yo Xochitlalacoaltzin,  
yo don Hernando.  
Todavía alegraos,  
es nuestro préstamo la vida,<sup>577</sup> nosotras ranitas,  
mis grandes, sobrino mío.

987. Oc nontzatzatzitica  
 in nontlatetotica<sup>415</sup>  
 ymapan in chalchihcapoltzin  
 yn niXochitlacueçaltzin  
 in niton Helnanto  
*oc xonahuiacan*  
*anca çan totlaneuh in ticacatzitzinti*  
*nohueyohuan nomache.*

Yc yey huehuetl,  
 toto tiquitiquiti, tiquitiquiti.

988. Chalchihcapolxochitl  
 aya teocuitlamatzatzayanticac  
 çan nictzetzelo a yan  
 nixihquecholcacatzin  
 in Palacizco ya.

989. O anqui tonequimilol  
 quetzalcuiloticac<sup>416</sup>  
 teocuitlamatzatzayanticac  
 çan nicayatzetzelo a yan  
 nixihquecholcacatzin  
 in Palacizco<sup>417</sup> yan.

987. Aún estoy dando voces,  
estoy trinando mucho,  
en las ramas del precioso capulín  
yo Xochitlalcuezaltzin,  
yo don Hernando.<sup>578</sup>  
*Todavía alegraos,*  
*es nuestro préstamo la vida,<sup>579</sup> nosotras ranitas,*  
*mis grandes, sobrino mío.*

Tercer atabal,  
toto tiquitiquiti tiquitiquiti.

988. Flor del capulín precioso,  
ramas doradas se están desgarrando,  
yo las sacudo,  
yo ranita, color de ave xiuhquéchol,  
Francisco.

989. Nuestro atavío  
está pintado cual plumaje de quetzal,  
ramas doradas se están desgarrando,  
yo las sacudo,  
yo ranita, color de ave xiuhquéchol,  
Francisco.

990. Xichocacan xiquilnamiquican  
 yn ancacatzitzintin  
 ahua nomachhuan  
 e oquitlati in chalchihucapolin  
 Ypaltiaanemian.<sup>418</sup>
991. In cuix oc tomatian  
 in cexiuhtica yan on quexquich yxpan  
 ancacatzitzintin ahua tomachhuan  
 ne oquitlati in chalchihucapolin  
 Ypaltianynian.<sup>419</sup>
992. In paqui noyollo  
 noconitoyan nomatzin ton Helnanto teuctli  
 ma xochiantlapalaqui  
 ye motlamachitlaçocacatzí  
 in tlaoc ompaqui nican niin.
993. [51r] Yn quetzalli yan ye momoyahuan  
 ya mocuitlapil  
 ton Helnanto teuctli  
 anmoxoch i an motlapal aqui  
 ye motlamachitlaçocacatzí  
 in tlaoc ompaqui nican niin.



990. Llorad, recordad,  
vosotras ranitas,  
sobrinos míos,  
ha ocultado al capulín precioso  
Aquel por quien vivimos.
991. Acaso todavía en nuestro tiempo,  
en un año, cuánto delante de Él,  
vosotras ranitas, sobrinos nuestros,  
ha ocultado al capulín precioso  
Aquel por quien vivimos.
992. Se alegra mi corazón,  
menciono a mi sobrino, el señor don Hernando.  
Pinte con flores a la preciosa ranita  
tu fina hechura,  
que aún se alegre aquí.
993. [51r] Se esparcen ya las plumas preciosas,  
son vuestra cola, señor don Hernando,  
tus flores, tus pinturas,<sup>580</sup>  
tú, preciosa ranita.  
*Tu fina hechura  
que aún se alegre aquí.*



Yc nahui huehuetl,  
titotito totoco titiquiti tiqui titiquiti.

994. Inahuiya ya<sup>420</sup> nican  
e yn tlapal alotzin  
i nepapan ni yhuyotzin  
noconyectia  
niquetzalxiloxochiocoticpac  
xinechittacan ixquich in cacatli  
yn ahua nomache a.
995. In huel yectli niquito yan  
in nitlapalalotzin  
inn o nepapann i yhuyotzin noconyectia  
*niquetzalxiloxochiocoticpac*  
*xinechittacan ixquich in cacatli*  
*yn ahua nomache a.*
996. Ma xonahuiacan y antepilhuan cácatzitzinti  
oyamoman yectli yan  
yuhquin Tiox a ypaltzinco  
xompaquiahuiacan anomache etcetera.

Cuarto atabal,  
titotito totoco titiquiti tiqui titiquiti.

994. Me alegro yo aquí,  
loro de colores,  
arreglo las variadas, finas plumas,  
yo, preciosa flor de mazorca tierna,  
sobre el árbol de ocote  
miradme ranitas, todas,  
sobrino mío.
995. Lo bueno he dicho,  
loro de colores,  
arreglo las variadas finas plumas,  
*yo, preciosa flor de mazorca tierna,*  
*sobre el árbol de ocote*  
*miradme ranitas, todas,*  
*sobrino mío.*
996. Alegraos, vosotros príncipes, ranitas,  
se estableció lo que es bueno, por obra de Dios,  
gracias a él alegraos, tened contento,  
sobrino mío.

997. In xochiquecholcapolin  
niman ca ya oncan o yquelexia a in ton Joano an.
998. O anqui momacehual yeco  
olinia<sup>421</sup> yn Ipaltinemi  
icpac ontlatoa  
xochitapachcactzin in ton Xoano an.
999. Teocuitlacácatzine  
chalchihuitl ye motentzin  
o quetzallim a a matlapaltzin  
tompapatlantinemi  
tontlatlatoa ye nican a.
1000. In huel nimitzmahuiçohua nomatzine  
chalchihuitl ye motentzin am.  
*o quetzallim aa matlapaltzin*  
*tompapatlantinemi*  
*tontlatlatoa ye nican a.*

997. Donde está el precioso capulín  
allá se halla la iglesia,<sup>581</sup> don Juan.
998. Tu vasallo ha venido,  
se mueve ante Aquel por quien se vive,  
en lo alto croa la preciosa ranita,  
concha florida, don Juan.
999. Dorada ranita,  
jades son tus palabras,  
preciosas tus alas.  
Andas saltando,  
parloteas aquí.
1000. Bien te admiro, sobrino mío,  
jades son tus palabras.  
*Preciosas tus alas.*  
*Andas saltando,*  
*parloteas aquí.*

Yc macuilli huehuetl,  
titoco titoco titocoto, titiquititiqui titiquiti.

1001. Çan niqittoa yan  
can yya ic icnotlamatihua  
çan nitetlacauhtzin  
niton Helnanto  
in ma oc tomacon manian  
in tlapalhua'calxochitl  
on yn antepilhuan  
in toconcauhtehuazque a in quenmanian yanco yancayame.
1002. Y ancam ica yan  
ma ximelaquahuacan antepilhuan  
yn ma onchichinalo acayetl  
om a xochitl  
an ya in ma ic toconpolotiecan a y totlaocol  
ym yya Xan Loixco yanco yancayome.
1003. Çan tinohueyotzin  
çan titla [...],<sup>422</sup>  
ayam tAcacitli teuctli  
nimitzciauhquetza ya  
yxquich ycam i yyo<sup>423</sup>



Quinto atabal,  
titoco titoco titocoto titiquitiqui titiquiti.

1001.

Sólo digo,  
hay aflicción.  
Estoy abandonado,  
yo, don Hernando.  
Que todavía estén en nuestras manos  
las flores del rojo huacal,<sup>582</sup>  
vosotros príncipes,  
las habremos de dejar alguna vez.

1002.

Donde se yergue uno  
esforzaos, vosotros príncipes,  
chúpese el tabaco en caña,  
la flor,  
que con esto disipemos nuestra tristeza  
en San Luis.<sup>583</sup>

1003.

Sólo tú eres mi grande, sólo tú...  
a ti, señor Acacitli,  
te saludo,  
ya con todo mi aliento.  
¿A dónde en verdad,

ach can nel on  
 campa nel toyazque  
 ahua pille nomache.

1004. Çan nimitzciauhquetza  
 on o aye y e o anca nimohueyo  
 çan niton Helnanto  
 ach quenelon campa nel toyazque  
 ahua pille nomache.

Yc chiquacen huehuetl,  
 toto tiqui tiquiti tiqui tiquiti.

1005. Çan temac nipapatlani  
 nicoyoltototl  
 ninellaquahua niteuctli yehua niton Helnanto  
 nichoca yan campa nel toncalaquilizque  
 ticahuane ye tomachhuan.

1006. [51v] I maçoc nican ye Xan Luixco  
 toxochihuihuicomacan  
 ticahua<sup>424</sup> e ye tiPalacizco  
 ye tAcacitli

a dónde en verdad iremos  
príncipe, sobrino mío?

1004. Sólo te saludo,  
yo, tu grande, yo, don Hernando.  
*¿A dónde en verdad,*  
*a dónde en verdad iremos,*  
*príncipe, sobrino mío?*

Sexto atabal,  
toto tiqui tiquiti tiqui tiquiti.

1005. Sólo en manos de la gente revoloteo  
yo, pájaro cascabel,  
me esfuerzo, yo señor,<sup>584</sup> yo don Hernando.  
Lloro. *¿A dónde en verdad entraremos?*<sup>585</sup>  
Nuestros hermanos menores, sobrinos nuestros.

1006. [51v] Acaso aquí en San Luis  
son llevadas nuestras flores,  
oh tú, nuestro hermano menor, tú, Francisco,  
tú, Acacitli.

campa nel toncalaquizque  
ticahuane ahua tomachuan.

1007. In ninentlamati  
nichoca yan nelotototl  
ye quauhnepanhla ninoquixtia  
in niteuctli ehua niton Helnanto  
nichoca yan  
çan nicnotlamati  
Ypalnemoa  
ticemilhuitia in tlalticpac  
ancacatzitzintin tachcahuan.

1008. Ma xiyectzatzituih  
timatlaltotocacatzin  
tinohueyotzin ye tAcacitli  
ye tomacehual inyn  
otopan temoc Xesu Quilisto  
tachcahuan.

¿A dónde en verdad *entraremos*?  
*Nuestros hermanos menores, sobrinos nuestros.*

1007. Me aflijo,  
lloro, yo ave del elote,  
de en medio del bosque salgo,  
yo, el señor, yo, don Hernando,  
lloro,  
sólo me aflijo,  
Dador de la vida,  
permanecemos el día en la tierra,  
vosotras ranitas,  
hermanos nuestros mayores.

1008. Ve a dar bellas voces,  
tú, ranita, cual pájaro azul,  
tú, mi grande, tú, Acacitli.  
Es nuestro merecimiento,  
sobre nosotros bajó Jesucristo,<sup>586</sup>  
hermanos mayores nuestros.



Yc chicome huehuetl,  
tocotocotiti tocotiti.

1009. In niqitto yam ye nicacatzin  
niton Helnanto  
at aoc tomatian  
in monamiccan  
mochihuatiuh chalchihelotl  
tachahuan.
1010. Itzon  
in nochocayan  
nixopalehuac ya nicacatli  
at aoc tomatian  
*in monamiccan*  
*mochihuatiuh chalchihelotl*  
*tachahuan.*
1011. Ca titlaocol toncuicayan  
ahua conetle e, titon Helnanto  
ca imac tipapatlani  
in tlatoni Cozman  
moztla huiptla  
quen quinequiz yiolliia.

Séptimo atabal,  
tocotocotiti tocotiti.

1009. Lo he dicho, yo ranita,  
yo, don Hernando,  
quizás ya no en nuestro tiempo,  
sino donde se te encuentra,  
habrán de darse los elotes preciosos,  
hermanos mayores nuestros.

1010. Su cabellera,<sup>587</sup>  
en el lugar de mi llanto,  
yo, la muy verde ranita,  
quizá ya no en nuestro tiempo,  
*sino donde se te encuentra,*  
*habrán de darse los elotes preciosos,*  
*hermanos mayores nuestros.*

1011. Entonas con tristeza tu canto,  
oh niño, tú, don Hernando,  
en su mano revoloteas,  
del señor Guzmán,<sup>588</sup>  
mañana, pasado mañana,  
como lo querrá su corazón.

1012. Tixochicozcamamalina  
icniuhyotl ya Xan Luisco  
xiquintlanehui  
yn a mohueyohuan ye nican  
Chalco tēpilhuan.

Yc chicuey huehuetl,  
tocoto cototo tocotoco totiqui tiquito tiquitiqui tiquiti.

1013. In noncuicaamoxtlapal  
ya noconyaçocouhtinemi  
nixochialotzin  
nontlatetotica in tlacuiloalcalitic ca.

1014. In quenman onnemiz  
niquittoa  
in nontlatlatetotica yn tlacuiloalcalitec a.

1015. Noquetzalayauhçouhtiaz  
yn nehua nicuicalotzin  
yc ompa niaz un ychan in Xesu Quilisto yayaya.

1012. Tú entrelazas con joyeles floridos,  
la amistad, en San Luis.  
Pídelos en préstamo,  
son vuestros grandes aquí  
los príncipes de Chalco.

Octavo atabal,  
tocoto cototo tocotoco totiqui tiquito tiquitiqui tiquiti.

1013. Canto las pinturas del libro,  
las voy extendiendo,  
soy loro florido,  
yo hablo mucho en la casa de las pinturas.

1014. ¿Cuándo habrá de vivir?  
Lo digo,  
yo hablo mucho en la casa de las pinturas.

1015. Iré extendiendo mi niebla preciosa,  
yo soy loro que canta,  
allá iré a la casa de Jesucristo.

1016. In niqetzalaapetzacatzin  
teocuitlacapoltitech aya  
nopipilotinemi a  
nitlapalcacatzin in oay ye yo.

1017. Ninahuiltitinemi  
yan teocuitlacapoltitech  
aya nopipilotinemin  
nitlapalcacatzin oay e o ym.

Yc chicunahui huehuetl,  
titotito totocoto titiqui titiqui titiquiti.

1018. Topan moçouhtinemi  
anqui a maquizcacatzin  
in Ipaltinemi  
xochiçaquanquetzalli  
y ya motzetzelo a yam  
*ahua nomatzine.*

1019. Tla toconahuiltican  
anqui a maquizcacatzin  
yn Ipaltinemi



1016. Yo, ranita, perla preciosa  
en los árboles de capulín dorado  
me ando colgando,  
yo, ranita de colores.

1017. Me ando alegrando,  
en el árbol de capulín dorado  
me ando colgando,  
yo, ranita de colores.

Noveno atabal,  
titotito totocoto titiqui titiqui titiquiti.

1018. Sobre nosotros se anda extendiendo,  
ranita preciosa,  
Aquel por quien vivimos.  
Plumajes floridos color de ave zacuan  
están esparciéndose,  
sobrino mío.

1019. Démosle contento,  
ranita preciosa,  
a Aquel por quien vivimos.

xochiçaquanquetzalli yam  
 motzetzeloa yam  
*ahua nomatzine.*

1020. In niqitoa yam cacatzin  
 niTomax teuctli  
 anqui ya nelli ic nonecuiltonol [52r]  
 in tlaçoihuixochitl yn cecelia  
 ye mocuic  
 toconyayehua  
 ahua nomatzin teuctle etcetera.
1021. Ye cozcaahuachpixahua  
 in manima in Tomax teuctli anqui ya nelli<sup>425</sup> etcetera.
1022. Ilhuicamixquiahuac  
 oncan tiyanemi yan  
 quetzalli cacatzin  
 nomatzin in Palacizco teuctli  
 ma ye xonconcaquican o anqui am ycuic yn Tiox a.
1023. Ticmaquitzetzelo  
 moxochitlatoltzin *in Palacizco teuctli*  
*ma ye xoconcaquican o anqui am ycuic yn Tiox a.*

Plumajes floridos color de ave zacuan  
están esparciéndose,  
*sobrino mío.*

1020. Lo digo, ranita,  
yo señor Tomás,  
ya en verdad es mi alegría,<sup>589</sup> [52r]  
flores cual plumas preciosas, reverdecen,  
son tu canto,  
tú lo elevas,  
sobrino mío, señor.

1021. Hay llovizna de rocío precioso,  
es tu alma<sup>590</sup> señor Tomás.

1022. Allá, donde hay nubes altas,  
allá vives,  
cual pluma preciosa, ranita.  
Sobrino mío, señor Francisco,  
escuchad el canto de Dios.

1023. Esparces cual joyeles  
tus palabras floridas, *señor Francisco,*  
*escuchad el canto de Dios.*

Yc matlachuehuetl,  
tocotocotiquiti tocotocotiquiti totiti.

1024. In topapaqui nomache  
in titon Helnanto  
toconquetzalitzoltzetzelo  
yectli a mocuic in ixpan Tiox  
ye timahuilia çan ticacatzine a.
1025. In conpoloa motlaocol  
nomache in titon Helnanto  
toconquetzalitzoltzetzelo  
yectli a mocuic in ixpan Tiox  
ye timahuilia çan ticacatzine a.
1026. O anqui a nelli  
ye oncan tonahahuiazque  
a yn ilhuicatl ytic  
aya in ticacatzitzinti  
anomachuane  
tlalacoçaltzitzintin  
E at çanio nican ma oc onnecuiucanenenonotzalo  
huehuetitlan naya  
çan tiazque yn ya ychan yehuaya in Tiox a ea.

Décimo atabal,  
tocotocotiquiti tocotocotiquiti totiti.

1024. Te alegras sobrino mío,  
tú, don Hernando,  
esparces cual juncias de obsidiana color de jade  
tu bello canto delante de Dios,  
tú sólo lo alegras, tú, ranita.

1025. Hace desaparecer tu tristeza,  
sobrino mío, tú, don Hernando,  
esparces cual juncias de obsidiana color de jade  
*tu bello canto delante de Dios.*  
*Sólo lo alegras, tú, ranita.*

1026. Así en verdad  
allá tendremos contento,  
en el interior del cielo,  
nosotras ranitas,  
vosotros, sobrinos míos,  
preciosas aves rojas de la tierra,<sup>591</sup>  
tal vez aquí que aún se dialoga con cantos  
en el lugar de los atabales.  
Sólo nos iremos a la casa de Él, de Dios.



1027. In cuix occepa ye nican  
 ompapatlantinemiquih  
 a yn cacatzin Xihuan Pelez aya  
 annomachhuane tlalacuiçaltzitzintin  
 e at çanio yn nican *maoc onnecuicuicanenonotzalo*  
*huehuetitlan naya*  
*çan tiazque yn ya ychan yehuaya in Tiox a ea.*

1028. Ahua conetle nomatzine a in Palacizco  
 motzinitzcan  
 capolin icpac in ya nemi yn icahuaca  
 yca ontlatohua ya ixquich in tototl  
 quetzalin cacatzine etcetera.

1029. Çan momacehualhuan  
 ca an motlaocolhuan  
 aya motzinitzcan  
 capolin ycpac in ya nemi *yn icahuaca*  
*yca ontlatohua ya ixquich in tototl*  
*quetzalin cacatzine.*

1027.           ¿Acaso una vez más aquí  
                  habrá de venir a dar saltos,  
                  la ranita, Juan Pérez?<sup>592</sup>  
                  Sobrinos míos, aves rojas de la tierra,  
                  *tal vez aquí que aún se dialoga con cantos*  
                  *en el lugar de los atabales.*  
                  *Sólo nos iremos a la casa de Él, de Dios.*

1028.           Oh niño, sobrino mío, Francisco,  
                  tu ave tzinitzcan  
                  sobre el capulín vive, gorjea.  
                  Con esto parlotean todos los pájaros,  
                  Ranita preciosa.

1029.           Sólo tus mercedos,  
                  los que te sirven,<sup>593</sup>  
                  tu ave tzinitzcan,  
                  sobre el capulín vive, *gorjea.*  
                  *Con esto parlotean todos los pájaros,*  
                  *la ranita preciosa.*

Tocotocotiquiti tocotocotiquiti  
totiquiti totiquiti.

1030. In nican niecoc nicacatli a  
ye i quiapan  
yn yec ytentlapaliuhquetl in ton Helnanto aya  
tlaoc xiquitacan tlaçotlamachcacatzin  
moçouhtinemi ya  
moxochinchamolquatlapalnemach  
quemach mixtlan miti y nica  
in ichiuh ahua  
conetle ahua pille  
xaahuiacan netle ea.

1031. In xopantla tihuala  
pa yamil<sup>426</sup>  
ypan totecaco in Tiox aya  
ye acuecuentla in ton Helnanto  
ma nicyahuica ya chalchiuhelotl  
xiuhquecholxilotl  
cueponton aya  
man amatlapaltitlan nicteca ya  
ma nicaxiti quetzaloyametl ymapan aya  
ahua conetle ahua pille  
xaahuiacan netle an.

Tocotocotiquiti tocotocotiquiti  
totiquiti totiquiti.

1030. Aquí he llegado yo, ranita,  
en tiempo de lluvia,  
joven esforzado y famoso, don Hernando,  
ved aún a esta preciosa y tranquila ranita,  
anda saltando,<sup>594</sup>  
tu apreciada cabeza  
de plumas floridas de colores.  
Acaso entre las nubes, en su interior, aquí,  
está su creación,<sup>595</sup>  
oh niño, oh príncipe,  
alegraos.

1031. En tiempo de primavera llegamos,  
a su sementera de regadío,  
en ella hemos venido a ponernos, Dios,  
en los surcos anegados, don Hernando,  
que lleve yo los elotes preciosos,  
las mazorcas tiernas color de ave xihquéchol  
que están brotando.  
Que yo las coloque en donde están los papeles pintados,  
que yo los acerque a las ramas del oyamel<sup>596</sup> precioso.  
Niño, príncipe, alegraos.



1032. [52v] Maquiznelhuayoticac  
 tzinitzcan ahua  
 izhuayo y tlaaquillo  
 yn ahua quahuitl ymapan  
 momalacachoa mopipiloa yam xihuinquetzalcacatzin  
 ton Helnanto ahua tzatzapol quiquatinemi a.

1033. Cecnipa quahuitl ymapan aya  
 oncan ye nimian<sup>427</sup> quetzalchitocatzin  
 quauhtotopotzin ny quahuitl  
 yc o tiauh yn oncan  
 quauhyehuiloa  
 tlaçço yehuatl yn Acacitzin tlaquic<sup>428</sup> aya etcetera.

1034. Tlatlamantitihui inic Ximoa  
 ylhuicatl ytic ticacatzin  
 in nepapan niqittoa nican inin  
 ma nel huel quetzalli niquixhualtia  
 mach yc nitlaçoyaz<sup>429</sup>  
 ayac tlaquahuac nomache.



1032. [52v] Erguida con raíz de joyel,  
está el ave tzinitzcan,  
abundan pétalos y frutos  
en las ramas del encino.  
Da vuelta, se cuelga la preciosa ranita.  
Don Hernando anda comiendo zapotes.<sup>597</sup>
1033. A un lado de las ramas del árbol  
vive el precioso chitoctzin,<sup>598</sup>  
el pájaro carpintero en este árbol.  
Así vas allá,  
las águilas se van,  
en verdad es él Acacitzin.<sup>599</sup>
1034. Irás a hacer ofrenda en Ximoayan,  
en el interior del cielo, tú ranita.  
Variadas cosas digo aquí.  
Que en verdad haga yo brotar plumajes de quetzal.  
Me entristeceré.  
Nadie es fuerte, sobrino mío.

1035.

Totlinico ya nican  
y Xochitlalpan ticacatin  
yn nepapan niquihtohua yn  
*nican inin ma nel huel quetzalli niquixhualtia*  
*mach ye nitlaçoyaz*  
*ayac tlaquahuac nomache.*

**Finis**

1035.

Hemos venido a ser menesterosos aquí,  
en Xochitlalpan, nosotras ranitas.

Digo variadas cosas aquí.

*Que en verdad haga yo brotar plumajes de quetzal.*

*Me entristeceré.*

*Nadie es fuerte, sobrino mío.*

**Finis**